

## **ALGEMENE VOORWAARDEN**

### **Artikel 1 - Toepasselijkheid van de voorwaarden**

1. Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle offertes, aanbiedingen van en gesloten overeenkomsten met SPAANS-RIVAS voor zover daarvan niet bij schriftelijke overeenkomst is afgeweken.
2. Voor iedere overeenkomst met SPAANS-RIVAS gelden alleen deze algemene voorwaarden en uitdrukkelijk niet welke algemene voorwaarden ook van de opdrachtgever.
3. De algemene voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met SPAANS-RIVAS, voor de uitvoering waarvan derden dienen te worden betrokken.

### **Artikel 2 - Offertes, totstandkoming van de overeenkomst**

1. Alle aanbiedingen en prijsopgaven van SPAANS-RIVAS zijn vrijblijvend.
2. De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van SPAANS-RIVAS of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging van SPAANS-RIVAS van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.
3. SPAANS-RIVAS mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan SPAANS-RIVAS heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan SPAANS-RIVAS zijn verstrekt.

### **Artikel 3 - Wijziging, intrekking van opdrachten**

1. Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is SPAANS-RIVAS gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.
2. Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is deze betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte.
3. Indien SPAANS-RIVAS voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50 % van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

### **Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten, geheimhouding**

1. SPAANS-RIVAS is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.
2. De vertaler zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. SPAANS-RIVAS zal zijn medewerkers tot geheimhouding verplichten. SPAANS-RIVAS is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhouding door zijn medewerkers indien hij aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
3. Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen heeft SPAANS-RIVAS het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd zijn verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering

van de opdracht. SPAANS-RIVAS zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.  
*Algemene voorwaarden SPAANS-RIVAS 2*

4. De opdrachtgever verstrekt op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

5. SPAANS-RIVAS staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan SPAANS-RIVAS

verstreckte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, indien SPAANS-RIVAS is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstreckte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstreckt.

### **Artikel 5 - Intellectueel eigendom**

1. Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt SPAANS-RIVAS het auteursrecht op door SPAANS-RIVAS vervaardigde vertalingen en andere teksten.

2. De opdrachtgever vrijwaart SPAANS-RIVAS tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

### **Artikel 6 - Ontbinding**

SPAANS-RIVAS is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in

geval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder

enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te

ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Hij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende uit de overeenkomst en wet vorderen.

### **Artikel 7 – Klachten**

1. De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan SPAANS-RIVAS

te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

2. Indien de klacht gegrond is, zal SPAANS-RIVAS het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien SPAANS-RIVAS redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen.

3. Het recht op verbetering, vervanging dan wel reductie (art. 7, lid 2) van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt of doen bewerken en/of vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

### **Artikel 8 - Termijn en tijdstip van levering**

1. De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is toegezegd. SPAANS-RIVAS is gehouden om, zodra SPAANS-RIVAS duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.

2. Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. SPAANS-RIVAS is in dat geval niet

gehouden tot enige schadevergoeding.

3. De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of verzending per gewone post, telefax, koerier of modem.

4. Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

*Algemene voorwaarden SPAANS-RIVAS 3*

### **Artikel 9 - Honorarium en betaling**

1. Het honorarium voor SPAANS-RIVAS is in beginsel gebaseerd op een woordtarief. Voor andere werkzaamheden dan vertaalwerk wordt in beginsel een honorarium op basis van een uurtarief in rekening gebracht. SPAANS-RIVAS kan tevens naast zijn honorarium ook de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.

2. Het honorarium is exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

3. Declaraties dienen uiterlijk binnen 14 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Na verstrijken van de termijn van 14 dagen is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke handelsrente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

### **Artikel 10 - Aansprakelijkheid - vrijwaring**

1. SPAANS-RIVAS is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan de vertaler toerekenbare tekortkoming. SPAANS-RIVAS

is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gedeelde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.

2. Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft SPAANS-RIVAS van iedere aansprakelijkheid.

3. De beoordeling van de vraag of een te vertalen tekst of de vertaling bepaalde risico's voor letselschade behelst blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.

4. SPAANS-RIVAS is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. SPAANS-RIVAS is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne telecommunicatiemiddelen.

5. De opdrachtgever is verplicht SPAANS-RIVAS te vrijwaren voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van SPAANS-RIVAS bestaat.

### **Artikel 11 - Overmacht**

1. Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop SPAANS-RIVAS geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor SPAANS-RIVAS niet in staat is zijn verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen - brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege en transportbelemmeringen.

2. Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van SPAANS-RIVAS opgeschort.

Indien

de periode waarin door overmacht nakoming van de verplichtingen door SPAANS-RIVAS niet mogelijk is, langer duurt dan twee maanden, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder dat er in dat geval een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem op grond van de wet toekomt.

3. Indien SPAANS-RIVAS bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn verplichtingen kan *Algemene voorwaarden SPAANS-RIVAS 4* voldoen, is SPAANS-RIVAS gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betref het een afzonderlijke overeenkomst.

### **Artikel 12 - Toepasselijk recht**

1. Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en de vertaler is Nederlands recht van toepassing.
2. Alle geschillen over deze algemene voorwaarden zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.

### **Artikel 13 - Inschrijving**

SPAANS-RIVAS is ingeschreven in het handelsregister van de Kamer van Koophandel in Amsterdam onder nummer 34298385.